フランス語 SEL「塩」の語形変化
―言語地理学的再考―

川口　裕司

東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

日本ロマンス語学会　第55回大会
於神田外語大学, 2017年5月20日(土)

研究の背景

科学研究費補助金

基盤研究B 16H03415, 2016-2019年

語史再構における言語地理学的解釈の再検討
―類型的定式化の試み―

研究代表者　岩田　礼（金沢大学：中国語）
研究分担者　大西　拓一郎（国立国語研究所：日本語）
　　　　　　中井　精一（富山大学：日本語）
　　　　　　川口　裕司（東京外国語大学：フランス語）

内容

１. ALF No.1213 «le sel» をめぐって
２. ALF から半世紀後: ALB, ALMC
３. 言語地理学的考察

結論

1. ALF No.1213 «le sel» をめぐって

ラテン語 sāl　男性名詞

ロマンス諸語

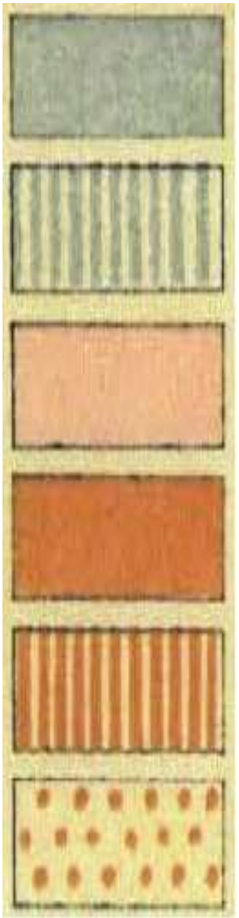
フランス語	sel　男性名詞
イタリア語	sale　男性名詞
ポルトガル語、レト・ロマン語、フリウリ語	sal　男性名詞
オック語、カタルーニャ語、スペイン語	sal, sau　女性名詞
ルーマニア語	sare　女性名詞

1．1．Gilliéron et Mongin (1907)

- 北仏 l sèl 男性名詞
  南仏 là sàŭ 女性名詞
  ペア解釈は誤り

- sé 形が sèl 形地域に
  飛び地的に残る
  →sé 形が古形
  sèl 形が中心から伝播

- 標準形 sèl：語末の -l
  母音前での再建
  (cf. le sel est…)



男性名詞

l sèl, lė sèl

l sḕ, l sḗ

女性名詞

là sàŭ, là sáŭ

lè sṓ, lè sṑ

là sé

là sḕl

Gilliéron Jules et Jules Mongin (1907) «Études de géographie linguistique, IX. - Le sel ; les aires disparues», *Revue de philologie française et de littérature* 21, 292-296.

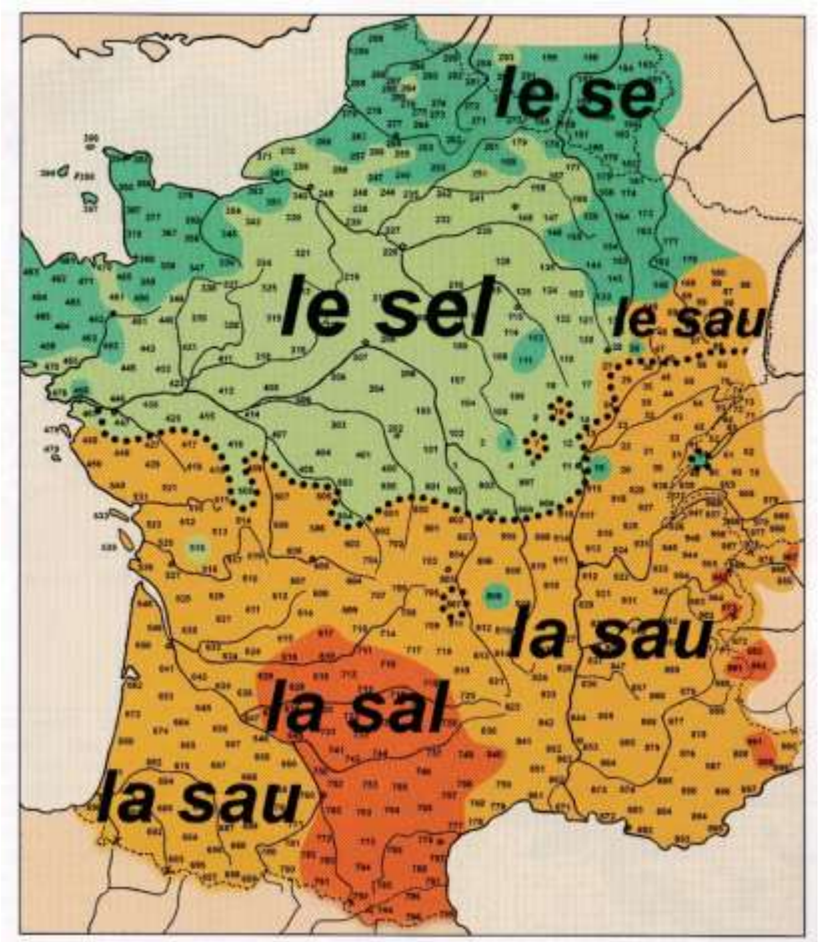
１．２．Brun-Trigaud et al. (2005)

・点線 ・・・ より南で女性名詞
Brun-Trigaud 他 (2005) p.138

・sal > sau　 -l の母音化
語末 -l の [ɫ] 化 > [u, o]

ジリエロン・モンジャン (1907) 修正

ラングドック方言 la sal（● の地域）



Carte 123. ALF 1213 Sel : aires phonétiques

Guylaine Brun-Trigaud, Yves Le Berre et Jean Le Dû (2005) p.138.

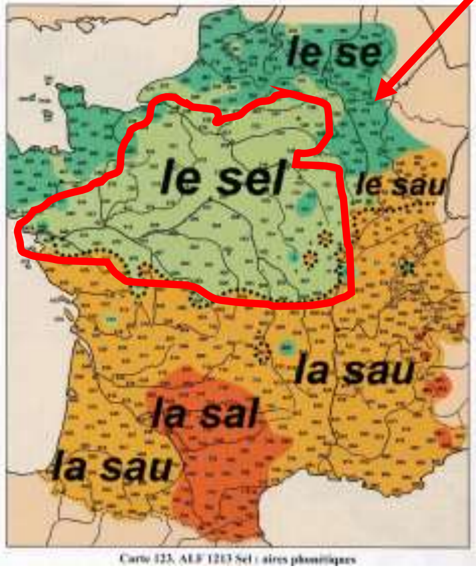
1．3．語彙変化と言語外要因

塩＝税金

1343年　専売化
1350年　塩＝間接税
1790年　革命で廃止
1806年　ナポレオンが復活
1945年　廃止

1680年　王令で6つのpaysに分割（徴収方法が異なる）

grandes gabelles の徴収地域
||
フランス語　le sel 形地域



Jacques Necker による国王への報告書，パリ, 1871年

https://fr.wikipedia.org/wiki/Gabelle_du_sel
2017/01/05 閲覧

1．4．音声変化の解釈

文法家の証言

① 口蓋音の –l （母音-i-の後）

Gentil： -l を発音する Lanoue (1596) VS 子音と休止の前では発音しない Martin (1632) VS 無音である Oudin (1633)

Gril ： -l を発音する Lanoue (1596) VS -l は無音である． H. Estienne (1582);

il は子音の前で i と発音するが、母音の前では il と発音する Van der Aa (1622)

② 非口蓋音の –l （上記以外の位置）

Quel ： 民衆だけが qué conte ! qué drille ! と発音 Mauvillon (1754)

puisqu'il t'a pleu で -l を発音しない者がいる．この発音はぞんざいな民衆の発音で絶対に避けるべき H. Estienne (1582)

語末の -l

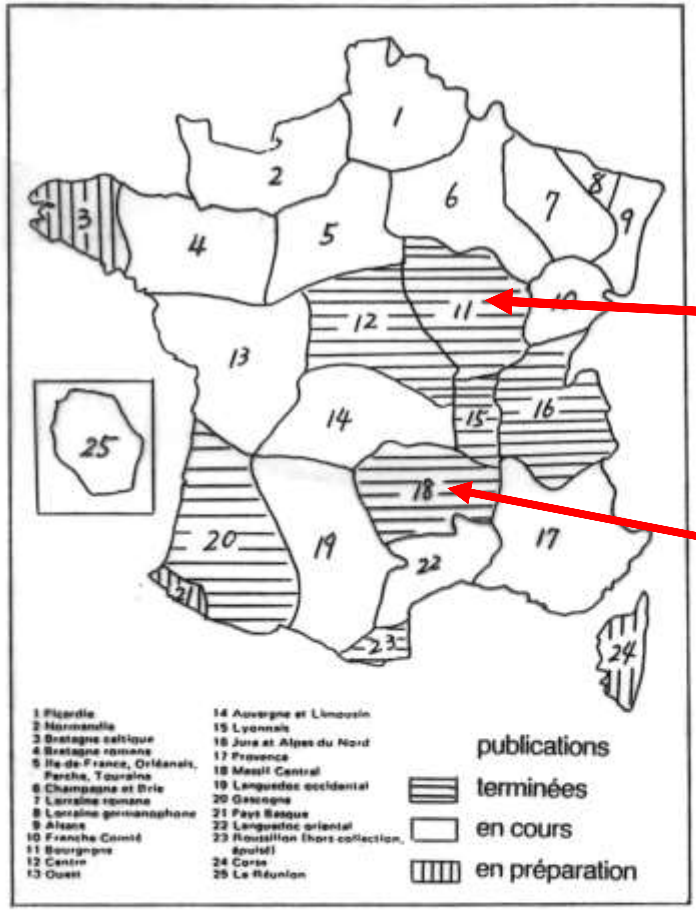
	非口蓋音の-l	口蓋音の-l	
ラテン語	① SĀL	② GĔNTĪLE	③ ILLE
	↓	↓	↓
13世紀	[sɛl]	[ʤẽtiʎ]	[iʎ]
	↓	↓	↓
17世紀頃 -l 脱落（民衆形）	民衆 [se] 上流 [sɛl]	民衆 [ʤãti] 上流 [ʤãtil]	民衆 [i] 上流 [il]
	↓	↓	↓
現代フランス語	[sɛl]	[ʤãti]	[isõ] (子音前) ils sont [ile] (母音前) il est

・-l は再建形ではない。民衆 vs 上流（社会階層 or レジスターによる変異）

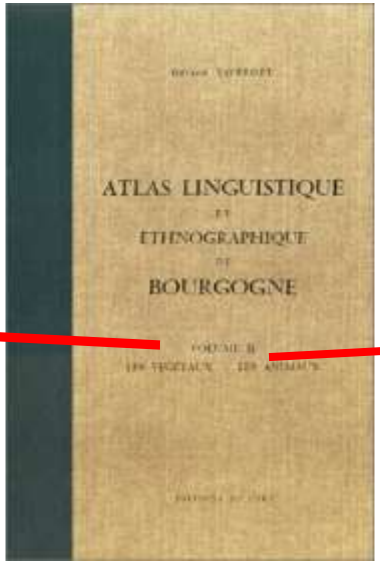
・子音の前と母音の前（音声環境による変異） (Fouché (1961) 663ff)

2. ALF の半世紀後

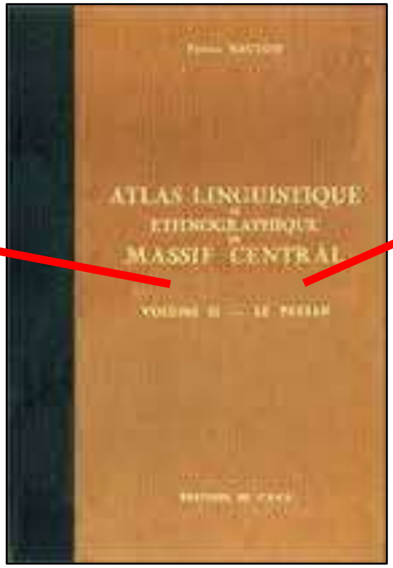
地域別言語民族誌地図 Atlas Linguistique et Ethnographique



言語民族誌地図の25地域

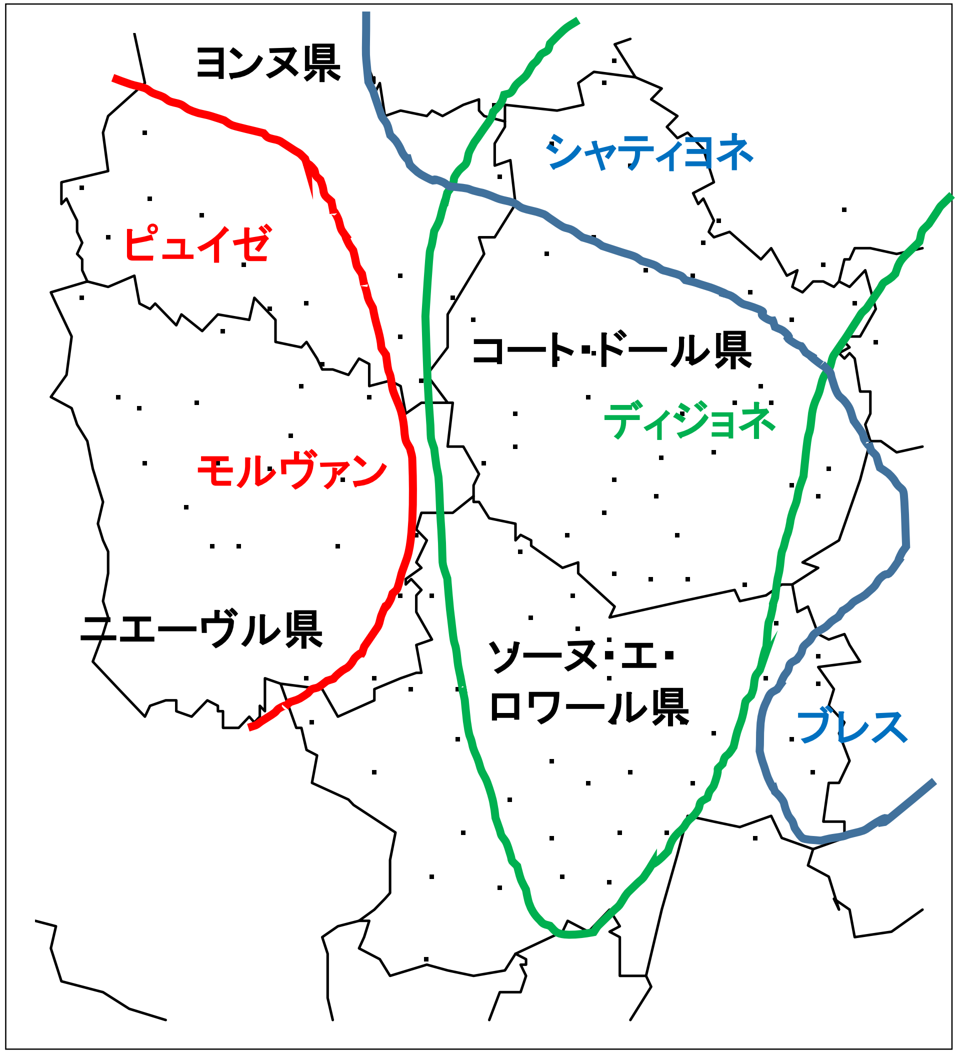


ブルゴーニュ
言語民族誌地図
（ALB）



中央山塊
言語民族誌地図
（ALMC）

2. 1. ブルゴーニュ言語民族誌地図 (ALB)



Gérard Taverdet

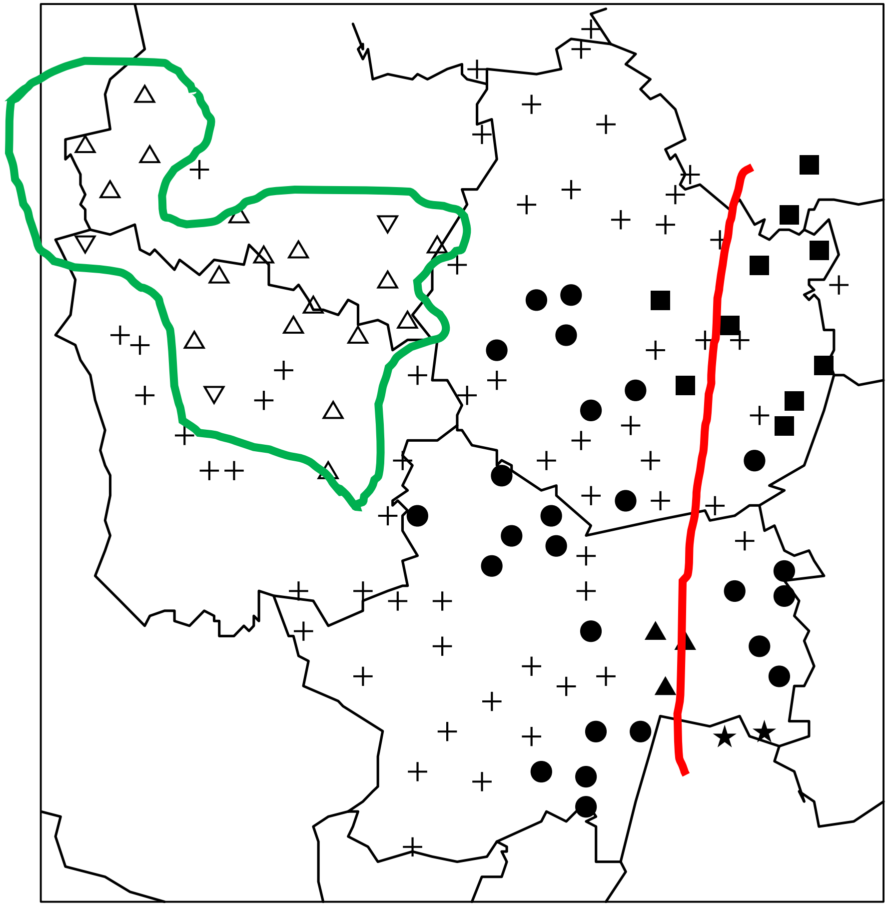
調査は1960年代 ALFの約60年後
119地点

赤線の西側
oreille [oɛj] cf. [orɛj]

緑線の内側
vendredi [vɑ̃rdi] cf. [vɑ̃drdi]

青線の東側
porte [po:tʲ] cf. [pɔrt]

ALB 1494 du sel



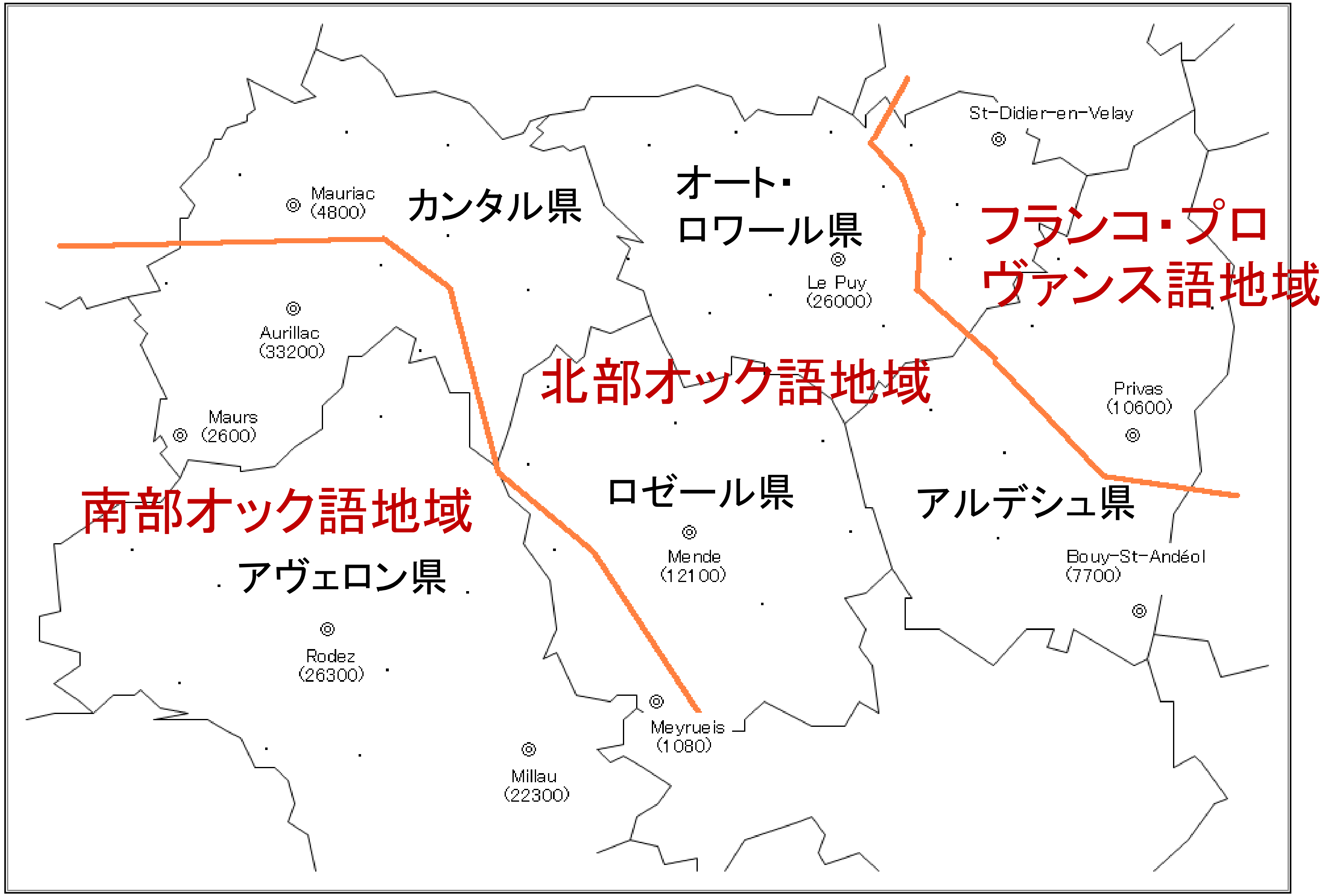
・標準形 **sel (+)** 形の伝播
ALFの sel 境界が東進

・方言形 **sé, sè** (-lの不在)の残存
ピュイゼ，モルヴァン地方
ALFの sel 地域に **sé**（△），**sè**（▽）

・女性名詞 só 形
ALFのsel, sé 地域に só（●）

	男性名詞		女性名詞
+	**sel**	●	só, sœu
△	**sé**	▲	sé
▽	**sè**	■	sá, sáo, sáv, sáw
		★	ɕó

2. 2. 中央山塊言語民族誌地図 (ALMC)



Pierre Nauton

1951～52年
ALFの約50年後

55地点

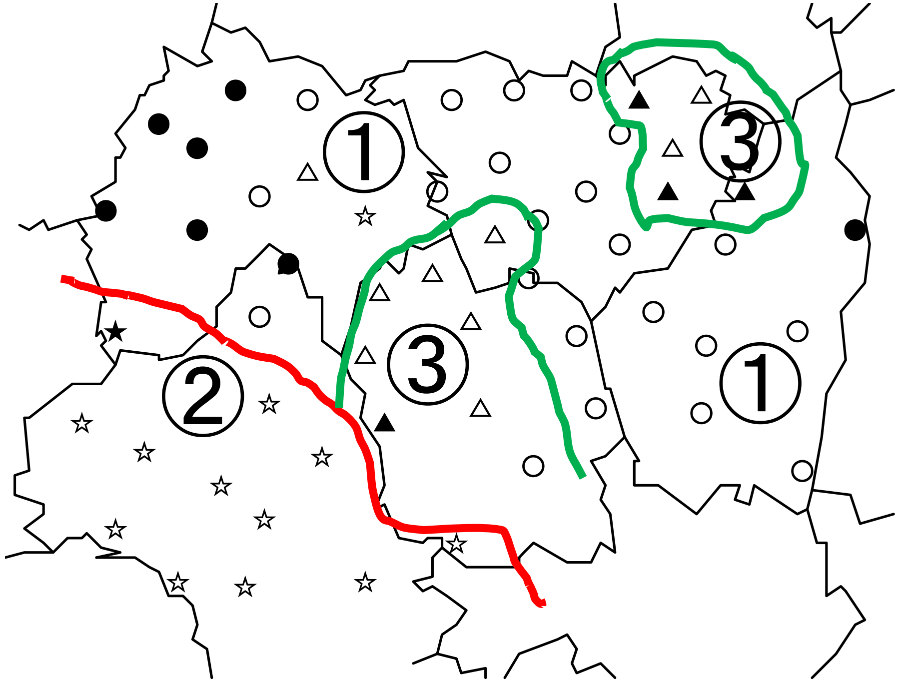
ALMC 1139　(DU) GROS SEL

地点番号	GROS	SEL
2	grós$_a$	śa
10	sau	grós$_a$
12	sòu	gròs$_a$
25	sa	gros$_a$
30	sau̯	gròs$_o$
41	sař	gròs$_a$
46	sal	grwòs$_o$
54	sal	gròs$_o$
55	saṛ	gròs$_o$

全ての地点でselは女性名詞

部分冠詞はない

ALMC 1139　(DU) GROS SEL



△	sa
▲	śa
☆	sal, saṛ, sař
★	śal
○	sau, sàu, sòu
●	śau

① 北部オック語（オーヴェルニュ）sau, śau（○, ●）
② 南部オック語（ルエルグ）sal, śal（☆,★）
③ ジェヴォーダン伯領、ヴレ伯領 sa, śa
（△, ▲　民衆形）

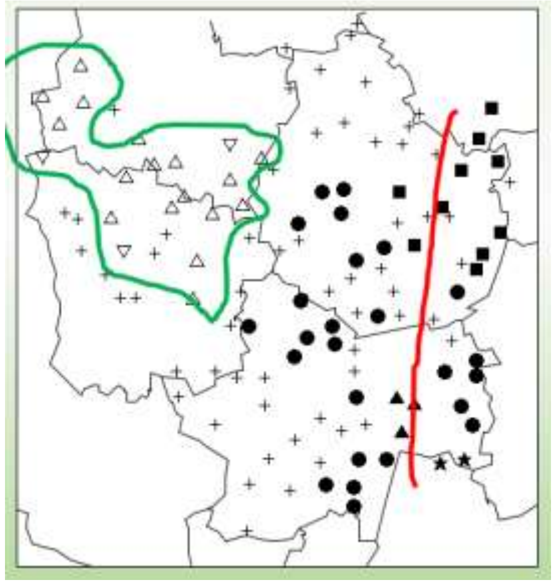
3．言語地理学的考察

3．1．時間的連続性と地理的連続性

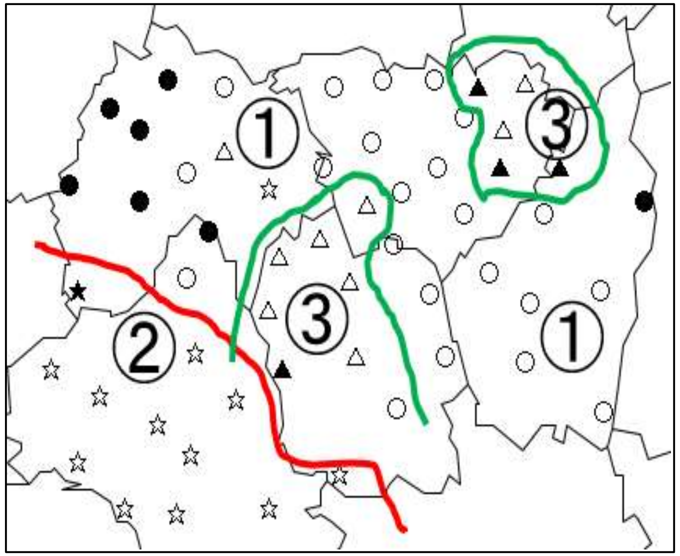
「もしも一連の出来事が時間の中でつながっていないとすれば、どうして地理的につながることがあるのだろうか？」　(Gilliéron et Mongin (1906) p.85)

- 標準形 sel：
  ALF のsel形
  ALBで東部へ伝播

- 方言形 sá, sà (▲△)：
  ALMCにおけるsau, sàu等（○）
  の拡大と民衆形の分布域
  の分断



ALB



ALMC

３．２．同音衝突

「我々は、科学的な根拠に取り組まないままに、ある語の消滅について言及するが、むしろそうした根拠こそ探求するべきなのである。」 (Gilliéron et Mongin(1906) p.98)

「同音衝突は語の歴史にとって決定的要因である。」(Dauzat (1922) p.65)

ALB só (“seau” [sjo] 同音衝突は回避)

sé = “sais, sait”, “ces” （同一範疇ではない Dauzat (1922) p.69)

ALMC sa (“sa” と同音衝突する。同一範疇ではない？）

同音衝突は post-hoc（事後的）解釈

３．３．地理的方法と文献研究

「文献を探求して得られることになる事後的な実証が、どのような重要性をもつとしても、それらは地理的方法によって到達した結果を例示するに過ぎず、強固にするものではない。」 (Gilliéron et Mongin (1907) p.296)

「場所が特定されたできる限り多くの文献を現在の資料と照合することが重要である。」(Dauzat (1922) p.43)

・語末 -l に関する文法家の証言

民衆だけが qué conte ! qué drille ! と発音する Mauvillon (1754) 67

結論にかえて

・ジリエロン分析の修正：

南仏のsal 形

子音 –l は復権形ではない

社会階層・レジスターによる音声変異

・時間的・地理的連続性の考え方の有効性：

ALBの標準形の伝播

ALMCのABA分布

・同音衝突の説明は post hoc 的：

事後的に処置を説明

・言語地理学と文献学：

両者のバランスが重要

参考文献

Brun-Trigaud Guylaine, Yves Le Berre et Jean Le Dû (2005). *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont Du temps dans* l'espace, Ediions du Comité des travaux istoriues et scientifiques (CTHS).

Dauzat Albert (1922, 1944). *Géographie linguistique*, Paris: Flammarion.

Fouché Pierre (1961). *Phonétique historique du français.* volume III Les consonnes et index général, Paris: Klincksieck.

Gilliéron Jules et Jules Mongin (1906) «Études de géographie linguistique, III. – Traire, mulgere et molere», *Revue de philologie française et de littérature* 20, 90-98.

Gilliéron Jules et Jules Mongin (1907) «Études de géographie linguistique, IX. - Le sel ; les aires disparues», *Revue de philologie française et de littérature* 21, 292-296.

Lauwers Peter, Marie-Rose Simoni-Aurembou, Pierre Swiggers (2002). *Géographie linguistique et biologie du langage: Autour de Jules Gilliéron,* Orbis Supplementa 20, Peeters.

Meyer-Lübke (1890). *Grammaire des langues romanes,* Paris: H. Welter, Editeur.

Nauton Pierre (1957-63) *Atlas Linguistique et Ethnographique du Massif Central (ALMC)*, Vol.I-IV, Paris: Editions du C.N.R.S.

Taverdet Gérard (1973) «Patois et français régional en Bourgogne», *Ethnologie française* 3.3-4, 317-328.

Taverdet Gérard (1975-80) *Atlas Linguistique et Ethnographique de Bourgogne (ALB)*, Vol.I-III, Paris: Editions du C.N.R.S.

Thurot Charles (1881) *De la prononciation française depuis le commencement du XVIe siècle d'après les témoignages des grammairiens,* 2 tomes, Paris, Imprimerie Nationale.

Wartburg Walter von (1959). «Remarques sur les mots français dans le dictionnaire de M. Corominas», *Revue de linguistique romane* 23, 207-260.

Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW) : https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view
Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi) : http://atilf.atilf.fr/tlf.htm.

Gabelle : https://fr.wikipedia.org/wiki/Gabelle_du_sel 2017/01/05 閲覧

ご清聴ありがとうございました。

謝辞

本研究は, JSPS科研費 16H03415「語史再構における言語地理学的解釈の再検討ー類型的定式化の試みー」, 基盤研究B, 2016-2019年, 研究代表者　岩田礼の助成を受けた。